

Кустова Анна Евгеньевна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Гуманитарный институт, Уральский государственный экономический университет; доцент, кафедра романских языков, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620219, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, д. 62; e-mail: annakustova@list.ru

Плотникова Мария Вячеславовна,

кандидат филологических наук, доцент, кафедра романских языков, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: plotnikova_mary@mail.ru

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИСТОРИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА»

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лингводидактика; история языка; синхронический подход; диахронический подход; среднефранцузский язык; историческая стилистика.

АННОТАЦИЯ. Рассматриваются лингводидактические особенности методики преподавания дисциплины «История французского языка» и некоторые методические рекомендации по усовершенствованию и актуализации данного традиционного курса посредством применения диахронического и синхронического подходов и учета внешних и внутренних исторических факторов.

Kustova Anna Evgenievna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Institute for Humanities, Ural State Economical University; Associate Professor of Department of Romance Languages, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

Plotnikova Maria Viacheslavovna,

Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Romance Languages, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

LINGUODIDACTIC PRINCIPLES OF TEACHING THE COURSE «HISTORY OF FRENCH»

KEY WORDS: linguodidactics; history of language; synchronic approach; diachronic approach; Middle French; historical stylistics.

ABSTRACT. The article deals with linguodidactic principles of teaching "History of the French language" and some methodic guidelines for improving this traditional course using diachronic and synchronic approaches and considering internal and external historical factors.

Согласно учебному плану по направлению 0501050100.62 «Педагогическое образование», квалификация (степень «бакалавр»), профиль «Иностранный язык», дисциплина «История французского языка» относится к вариативной части гуманитарного, социального и экономического цикла. Данная дисциплина читается на третьем курсе. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы [6].

Цель курса – ознакомить студентов с закономерностями развития и становления французского языка, с причинами образования специфических для французского языка фонетических, грамматических и лексических особенностей.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих общекультурных, общепрофессиональных специальных компетенций:

- способность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания;
- владение навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке;

- способность использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;

- умение выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с социо- и лингвокультурными особенностями изучаемого иностранного языка;

- владение знаниями о языковом строе в целом и отдельных языковых уровнях – фонетической системе, грамматической системе, словарном составе, стилистических особенностях [3].

Следует отметить, что методика преподавания дисциплины «История языка» основывается на двух противоположных подходах: диахроническом и синхроническом. Диахронический подход предполагает «историческую последовательность развития отдельных языковых явлений и развитие системы языка в целом как предмет лингвистического изучения» [4, с. 97]. Синхронический подход подразумевает «состояние языка на определенном этапе исторического развития в качестве цельной системы лексических, грамматических и фонетических элементов как предмет лингвистического изучения» [4, с. 389]. На наш взгляд,

для эффективного преподавания данной дисциплины следует использовать оба вышеназванных подхода, т. к. они позволяют расширить и углубить знания студентов в той или иной области истории французского языка. В рамках синхронического подхода изучаются следующие периоды в развитии французского языка: галло-романский, старофранцузский, среднефранцузский и новофранцузский периоды. В свою очередь, в рамках диахронического подхода изучается эволюция отдельных языковых явлений французского языка. И именно синтез данных подходов обеспечивает прочное усвоение знаний в области истории языка.

Подобный синтез подходов также является основным при романской реконструкции для установления фактов родства между романскими языками и диалектами и выделения нероманских элементов, в том числе во французском языке. В этом случае происходит сопоставление различных романских языков и диалектов на уровне синхронии, а также привлекаются данные исторической типологии, с тем чтобы сравнить полученные данные с основными закономерностями развития языка в целом и, таким образом, в соответствии с языковыми универсалиями и общероманскими тенденциями развития выявить возможный вариант существования языковой единицы в романском языке.

Кроме того, говоря об истории французского языка, следует принимать во внимание факторы его внешней и внутренней истории. Факторы внутренней истории касаются непосредственно изменения отдельных языковых моделей. Внешние факторы связаны, прежде всего, с ходом самой истории. Примером этого может служить романизация Галлии и переход с кельтского языка на народную латынь, позднее на французский язык, который формировался в процессе романизации, а затем германизации населения.

Данные факторы связаны также с экстралингвистическими факторами истории французского языка, а именно с культурными и литературными явлениями, которые оказали влияние на формирование французского языка.

Ярким примером подобного влияния является творчество Франсуа Вийона. Помимо непосредственного изучения текстов, принадлежащих этапу среднефранцузского языка, соответствующего периоду позднего Средневековья, поэзия Ф. Вийона предоставляет широчайшие возможности для изучения исторической стилистики французского языка.

Поэзия как литературный жанр активно развивалась в эпоху Средневековья. В

средневековой Франции принято выделять два этапа развития поэзии: так называемый «менестрельный» период, то есть период профессиональных поэтов-музыкантов, зарабатывавших на жизнь пением по памяти преимущественно в светской среде, и риторический, соответствующий в истории языка эпохе старофранцузского и среднефранцузского языка [9, с. 30-34].

В XV в. французская поэзия окончательно приобретает свою современную персональную направленность. В. Б. Бурбело выделяет следующие стилистические особенности данного исторического периода: период XIV-XVI вв. характеризуется существенными сдвигами общей коммуникативной ситуации в связи с возрастающей ролью письменного текста, распространением книгопечатания. Усиливается специализация устной и письменной речи, поэтической и прозаической форм выражения. Художественное слово окончательно выделяется из синкретизма культурных форм и получает глубокое, всестороннее самостоятельное развитие.

Активно происходит формирование и выделение функциональных стилей и соответствующая жанрово-стилевая специализация, что ведет к усложнению и реструктуризации стилиевых отношений и становлению новой стилиевой системы. В основе новых жанрово-стилевых отношений лежит взаимодействие тенденции к психологической индивидуализации и универсализации выражения и, соответственно, разнонаправленные процессы фрагментации и амплификации. Автор отмечает, что в этот период происходит переосмысление роли слова, раскрытие новых возможностей словоупотребления, усиление образности, интенсификация процессов индивидуализации.

Одной из важнейших особенностей текстовой организации различных жанров автор считает усиление личностного начала. По-новому актуализируется сообщение от первого лица, усиливается автобиографичность творчества, личностная ориентация лирического самовыражения.

Все более сложную функцию выполняет и перечисление, сочетающее одновременно тенденции к конденсации и амплификации выражения. В лирических жанрах перечисление взаимодействует с другими приемами (прозопопеей, синтаксическим параллелизмом и т. д.) и нередко представляет собой структурную основу целостного произведения... На основе развернутой структуры перечисления строятся целые поэтические жанры, начиная с «прощаний», вплоть до столь популярных в позднем средневековье «завещаний» и элегических «Ubi sunt?» [1, с. 69-77].

Авторство своеобразной революции в поэтической традиции принадлежит двум поэтам-современникам: Карлу Орлеанскому (1407-1465) и Франсуа Вийону (1431 – ок. 1463). Их творчество ознаменовало начало нового этапа в литературной жизни Франции.

Карл, герцог Орлеанский, являвшийся действующим монархом и по праву считающийся одним из наиболее выдающихся поэтов Франции, всегда благоприятствовал развитию искусства. В своем замке Блуа на Луаре он регулярно устраивал поэтические турниры, в которых участвовал и сам. Он объявил амнистию, по которой освободил находящегося в Парижской тюрьме Франсуа Вийона, сделав его придворным поэтом.

Период нахождения при дворе Карла Орлеанского является одним из самых плодотворных в творчестве Вийона. Новые формы, сюжеты, свободное индивидуальное выражение – все это способствовало активному развитию поэзии и литературы в целом, создав почву для появления литературных шедевров эпохи Возрождения.

Говоря об изучении исторической стилистики сквозь призму произведений Вийона, целесообразно обратиться к таким разделам, как стилистические фигуры и социодialeкты.

Трудно переоценить вклад Вийона в развитие стилистических фигур и экспрессивного синтаксиса французского языка. На базе тропов и параллельных конструкций Вийон создал целый ряд ярких, запоминающихся, широко известных по сей день образов (напр. *Je meurs de seuf auprès de la fontaine* // От жажды умираю у ручья).

Среди основных приемов, создающих авторский стиль Вийона, можно отметить фигуры контраста – оксюморон и антитезу. Автору удалось переосмыслить роль данных стилистических приемов в создании художественной канвы произведения, выйти за рамки традиционного понимания и шаблонных, исторических сложившихся образов, популярных в Средневековой поэзии.

Оксюморон, являющийся чрезвычайно экспрессивным приемом, поскольку основан на «сочетании несочетаемого», у Вийона приобретает еще более яркие черты благодаря соединению абсолютно неординарных противопоставляемых образов:

*Je meurs de seuf auprès de la fontaine,
Chaud comme feu, et tremble dent à dent;
En mon pays suis en terre lointaine;
Lez un brasier frissonne tout ardent;
Nu comme un ver, vêtu en président,
Je ris en pleurs et attends sans espoir;
Confort reprends en triste désespoir;
Je m'élouis et n'ai plaisir aucun;
Puissant je suis sans force et sans pouvoir,
Bien recueilli, débouté de chacun.
(Ballade du concours de Blois)*

*Я с горечью в душе встречаю радость,
У очага от холода дрожа;
В родной стране брожу я, словно гость,
Огнем пылая, холодом дыша;
Гол как сокол, но шуба хороша;
Без утешенья жду, от счастья слезы лью,
В отчаянье смеюсь, от горя я пою,
И, стоя у ручья, я мучаюсь от жажды,
Бессильем подтверждая власть мою,
Я принят всеми и отвергнут каждым.
(Перевод М. В. Плотниковой).*

Одним из излюбленных приемов Вийона также является антитеза, приобретающая особую остроту благодаря контрастным, нешаблонным противопоставлениям:

*Il n'est soin que quand on a faim
Ne service que d'ennemi,
Ne mâcher qu'un hotel de fain,
Ne fort guet que d'homme endormi,
Ne clémence que félonie,
N'assurance que de peureux,
Ne foi que d'homme qui renie,
Ne bien conseillé qu'amoureux.
(Ballade des contre-vérités)*

*Был сытым тот, кто голодал,
Враг тот, кто вас боготворит,
Гурман, кто сена пожевал,
Тот на чеку, кто крепко спит,
А милосерден тот, кто мстит,
Тот смел, кто страхом ослеплен,
Тот верит, кто богов не читит,
Тот здраво мыслит, кто влюблен.
(Перевод М. В. Плотниковой).*

Помимо активного использования стилистических фигур, Вийону принадлежит абсолютное новаторство в сфере использования социодialeктов в литературном произведении. Вийон, проведя некоторую часть своей жизни в преступных кругах, в частности, известной тогда всей Франции шайке Кокийаров, прекрасно владел воровским или, как его еще называют, цветным жаргоном [7]. Сегодня тексты воровских баллад Вийона практически невозможно расшифровать носителю современного языка, однако при историческом изучении и знании определенных законов формирования аргументов общий смысл данных произведений становится понятен исследователю:

*Aparouart la grant mathegaudie
Ou accolez sont duppez et noirciz
Et par les anges suivants la paillardie
Sont greffiz et print cinq ou six
Là sont bleffleurs au plus hault bout assis
Pour les evaige et bien hault mis au vent
Escheques moy tost ces coffres massis
Car vendeurs des ances circunsis
Sen brou et du tout aneant
Eschec eschec pour le fardis.
(Ballade I)*

На Париженции до черта ябед!
Они на братцев положили глаз!
В два счета веселуху испохабят
И наведут архангелов на вас.
А эти вас, братки, прищучат враз.
В холодной раскурочат до кишок,
Под перекладиной запустят в пляс,
Нашмякают из жуликов колбас,
Зафиздипупят в каменный мешок.
Атас, ребята, слышите? Атас!
(перевод *Е. Кассировой*)

Некоторое количество используемой Вийоном арготической лексики наблюдается и в воровском жаргоне современного французского языка [8].

Вийон также написал серию баллад на так называемом гомосексуальном арго, ко-

торое использовали проститутки, чтобы обмануть своих клиентов. Эти баллады представляют собой вариации различных сексуальных метафор, распространенных в Средневековой, а некоторые из них и в современной Франции.

Таким образом, лингводидактическими особенностями преподавания дисциплины «История французского языка» являются применение диахронического и синхронического подходов и учет внешних и внутренних факторов истории. Привлечение литературных памятников, принадлежащих к различным историческим периодам, позволяет проследить основные тенденции развития языка и сделать учебный процесс более интересным и увлекательным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурбело В. Б. Историческая стилистика французского языка. Киев, 1990.
2. Вийон Ф. Стихи. М. : Радуга, 2002.
3. Кустова А. Е. Аннотация рабочей учебной программы «История языка». URL: <http://ifl.uspu.ru/osnovnye-obrazovatelnye-programmy>.
4. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителей. М. : Просвещение, 1976.
5. Скредина Л. М., Становая Л. А. История французского языка : учебник. М. : Высш. шк., 2001.
6. Учебный план по направлению 050100.62 «Педагогическое образование», квалификация (степень «бакалавр»), профиль: «Иностранный язык». URL: <http://ifl.uspu.ru/obrazovatel'naja-dejatel'nost/61/284>.
7. Hermès. François Villon, poète argotique, Mercure de France, t. IV, n° 28, avril 1892. P. 347-350.
8. Vitu A. Oeuvres de François Villon avec un dictionnaire analytique du jargon. Paris : Paul Ollendorff, 1889.
9. Walter P. Naissances de la littérature française, 9-15e siècles: Anthologie. ELLUG, 1998. URL: http://books.google.ru/books?id=G631jKo34lIC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false.

Статью рекомендует канд. пед. наук, доц. Е. А. Казакова.